



**ARTICLES OF ASSOCIATION**  
**OF**  
**BELGIUM BULGARIA LUXEMBOURG**  
**BUSINESS CLUB ASSOCIATION**

**УСТАВ**  
**НА**  
**СДРУЖЕНИЕ**  
**БЕЛГИЯ БЪЛГАРИЯ ЛЮКСЕМБУРГ**  
**БИЗНЕС КЛУБ**

**I. GENERAL PROVISIONS**  
**Constitution**  
**Article 1**

Belgium Bulgaria Luxembourg Business Club Association, hereinafter referred to as "the BBL Club", is constituted at a Constituent Assembly held on December 7th 2004 in Sofia. These Articles of Association of the BBL Club are an integral part of the records of the Constituent Assembly.

**Status**  
**Article 2**

- (1) The BBL Club is a nonprofit association, established for the purpose of carrying out activities in private interest under the terms of art. 2 para 4 of the Nonprofit Legal Entities Act.
- (2) The BBL Club is a legal entity independent of its members. It is liable for its obligations with its property.
- (3) The members of the BBL Club are not liable for the latter's liabilities.

**Name**  
**Article 3**

- (1) The name of the BBL Club is "Belgium Bulgaria Luxembourg Business Club Association", abbreviated as "the BBL Club".
- (2) The name of the BBL Club and its logo, together with its registered address shall be incorporated in all documents of the BBL Club in the respective language.

**Seat**  
**Article 4**

The seat of the BBL Club will be in the Republic of Bulgaria, city of Sofia.

**Goals of the BBL Club**  
**Article 5**

- (1) The goals of the BBL Club are:
  1. to promote and assist in Bulgaria the development of the business relations between Belgian, Luxembourg and Bulgarian individuals and legal entities;
  2. to increase formal and informal contacts in Bulgaria between Bulgarian, Belgian and Luxembourg business people and legal entities;
  3. to serve as a platform for exchange of views and

**I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ**  
**Учредяване**  
**Член 1**

Сдружение с нестопанска цел „Белгия България Люксембург Бизнес Клуб“, наричано по-нататък в Устава "ББЛ Клуб", е учредено на учредително събрание, състояло се на 7-ми декември 2004 година в гр. София. Този Устав е неразделна част от протокола на Учредителното събрание.

**Статут**  
**Член 2**

- (1) ББЛ Клуб е сдружение с нестопанска цел, създадено за осъществяване на дейност в частна полза по смисъла на чл. 2 от Закона за юридическите лица с нестопанска цел.
- (2) ББЛ Клуб е юридическо лице отделно от неговите членове и отговаря за задълженията си със своето имущество.
- (3) Членовете на ББЛ Клуб не отговарят за неговите задължения

**Име**  
**Член 3**

- (1) Името на ББЛ Клуб е Сдружение с нестопанска цел „Белгия-България-Люксембург Бизнес Клуб“, в съкращение - „ББЛБК“.
- (2) Името на ББЛ Клуб и неговото лого заедно със седалището и адреса се поставят на всички документи на ББЛ Клуб на съответния език.

**Седалище**  
**Член 4**

Седалището на ББЛ Клуб е в Република България, гр. София.

**Цели на ББЛ Клуб**  
**Член 5**

- (1) ББЛ Клуб има за цел
  1. да съдейства и подпомага в България развитието на икономическите отношения между белгийски, люксембургски и български физически и юридически лица;
  2. да увеличава официалните и неофициалните контакти в България между български, белгийски и люксембургски бизнесмени и юридически лица;

experiences about the Bulgarian market.

### Scope of activity and means for achieving it

#### Article 6

(1) To achieve its goals the BBL Club shall:

1. organize and participate in regional, national and international forums, seminars, meetings, symposia, colloquia and other business events;
2. create and maintain contacts, take part and collaborate with organizations with similar goals and activities in Bulgaria or abroad;
3. prepare and maintain an informative page on the Internet;
4. inform Belgian and Luxembourg individuals and legal entities about the possibilities of investment and the business opportunities in Bulgaria;
5. express views of Belgian and Luxembourg individuals and legal entities on the Bulgarian business environment and coordinate with other organizations and business representations of other countries for joint actions or positions if considered appropriate;
6. take any other permanent or occasional actions which might be useful for the goals of the BBL Club.

(2) The funds for achieving of the BBL Club's goals shall be raised from:

1. membership fees;
2. donations and wills;
3. revenues from organized events;
4. interests;
5. revenues from other sources not prohibited by the relevant legislation.

(3) The BBL Club may carry out business activities related to the scope of activity of the BBL Club, as permitted under the legislation in force. The income from such activity shall be used for achieving of the goals of the BBL Club.

## II. MEMBERSHIP

### Members

#### Article 7

(1) A member of the BBL Club may be any individual, Belgian, Bulgarian, Luxembourg or foreign national and any legal entity, validly existing under the laws of Belgium, Bulgaria, Luxembourg or

3. да служи за платформа за обмяна на възгледи и опит относно българския пазар.

### Предмет на дейност и средства за неговото постигане

#### Член 6

(1) За постигането на целите си ББЛ Клуб ще:

1. организира и участва в регионални, национални и международни форуми, семинари, срещи, симпозиуми, колоквиуми и други икономически мероприятия;
2. създава и поддържа контакти, участва и си сътрудничи с организации със сходни цели и дейност в България и в чужбина;
3. подготви и поддържа информационна страница в интернет;
4. информира белгийските и люксембургските физически и юридически лица за възможностите за инвестиране и бизнес в България;
5. дава израз/гласност на становищата на белгийски и люксембургски физически и юридически лица относно българската икономическа обстановка и координира с други организации и търговски представителства на други държави за общи действия или позиции, ако прецени, че това е подходящо;
6. предприема всякакви други постоянни или отделни действия, които биха могли да бъдат полезни за постигане на целите на ББЛ Клуб.

(2) Средствата за постигане на целите на ББЛ Клуб се набират от:

1. членски внос;
2. дарения и завещания;
3. приходи от организирани мероприятия;
4. лихви;
5. приходи от други незабранени от съответното законодателство източници.

(3) ББЛ Клуб може да осъществява стопанска дейност, свързана с предмета на дейност на ББЛ Клуб, доколкото е разрешено от действащото законодателство. Приходите от тази дейност ще се използват за постигане на целите на ББЛ Клуб.

## II. ЧЛЕНСТВО

### Членове

#### Член 7

(1) Член на ББЛ Клуб може да бъде всяко физическо лице, белгийски, български, люксембургски или чужд гражданин и всяко юридическо лице, валидно съществуващо

any other country, involved professionally or otherwise with business activities in Belgium, Bulgaria or Luxembourg and expressing interest in participation in the activities of the BBL Club.

(2) The BBL Club shall also have honorary members.

#### **Honorary Members Article 8**

(1) Individuals who are public figures or businessmen, scholars and politicians of Bulgaria and other countries who could contribute to the development of the economic co-operation amongst Belgium, Luxembourg and Bulgaria and sympathise with the goals of the BBL Club may be elected as honorary members.

(2) The Ambassador of Belgium and the Ambassador of Luxembourg to Bulgaria, as well as the Representatives of the Commercial Agencies of Belgium, Luxembourg, Wallonia, Flanders and Brussels region residing in Bulgaria are entitled to become honorary members upon a simple notification, addressed to the Executive Board.

(3) Honorary members shall not pay membership fees.

#### **Admitting Members Article 9**

(1) New members of the BBL Club shall be admitted by the Executive Board.

(2) The founders shall become members by the act of the BBL Club's constitution.

(3) The candidates for membership shall be admitted by a decision of the Executive Board upon recommendations from two members of the BBL Club, one of which also a member of the Executive Board.

(4) Honorary members shall be admitted by an invitation of the Executive Board sent to the person in question. The honorary member shall state in writing his/her acceptance of the Executive Board invitation.

#### **Rights of Members Article 10**

The members shall have the right to:

1. vote in the General Assembly of the BBL Club;

съгласно законодателството Белгия, България, Люксембург или всяка друга държава, занимаващо се професионално или по друг начин с търговска дейност в Белгия, България или Люксембург и проявяващо интерес от участие в дейността на ББЛ Клуб.

(2) ББЛ Клуб има и почетни членове.

#### **Почетни членове Член 8**

(1) За почетни членове на ББЛ Клуб могат да бъдат избирани видни обществени фигури, бизнесмени, учени и политици от България и други страни, които биха могли да допринесат за развитието на икономическото сътрудничество между Белгия, Люксембург и България и симпатизират на целите на Клуб.

(2) Посланикът на Белгия и Посланикът на Люксембург в България, както и представителите на търговските представителства на Белгия, Люксембург, Валония, Фландрия и Брюксел, които пребивават в България, имат право да станат почетни членове въз основа на уведомление, отправено до Изпълнителния съвет.

(3) Почетните членове не заплащат членски внос

#### **Приемане на членове Член 9**

(1) Нови членове на ББЛ Клуб се приемат от Изпълнителния съвет.

(2) Учредителите придобиват качеството членове с факта на учредяването на ББЛ Клуб.

(3) Кандидатите за членство ще бъдат приемани с решение на Изпълнителния съвет въз основа на препоръки от двама члена на ББЛ Клуб, единият от които следва да бъде член на Изпълнителния съвет.

(4) Почетните членове се приемат по покана на Изпълнителния съвет, отправена към тях. Почетният член следва да заяви в писмена форма, че приема поканата на Изпълнителния съвет.

#### **Права на членовете Член 10**

Членовете имат право:

1. да гласуват в Общото събрание на ББЛ Клуб;

2. elect and be elected to the executive bodies of the BBL Club;
3. be informed on the activities of the BBL Club and of its accounts;
4. benefit from the services provided by the BBL Club and from the results of the BBL Club's activities, including to participate in the events organised by the BBL Club;
5. other rights in accordance with these Articles of Association of the BBL Club and the decisions of the General Assembly of the BBL Club.

#### **Duties of Members Article 11**

The members of the BBL Club shall:

1. pay membership fee determined by the competent body of the BBL Club;
2. act in compliance with the Articles of Association and all other internal rules of the BBL Club
3. preserve the good name of the BBL Club and not act against the BBL Club' interest;
4. promote and assist for the achieving of the goals and activities of the BBL Club insofar as they are capable.

#### **Dismissal Article 12**

(1) A member of the BBL Club may be dismissed by a decision taken with a majority of three quarters of the members of the General Assembly, the vote being taken at a special meeting in the attended by at least half of the members of the General Assembly.

(2) The Executive Board shall send at least 5 days prior notice to the member proposed for dismissal, specifying the grounds for dismissal. The member proposed for dismissal shall have the right to appear at the session of the General Assembly and to make an oral or written statement. The member proposed for dismissal shall not be present during the voting. Voting shall take place by secret ballot.

(3) Dismissed persons shall fully pay any due membership fees and other contributions collected under these Articles of Association the year during which the dismissal has occurred and shall not be eligible to request a refund for such fees and other contributions already paid.

(4) Dismissed persons may re-apply for a membership not earlier than the expiry of one year after the date of dismissal.

2. да избират и да бъдат избирани в изпълнителните органи на ББЛ Клуб;
3. да бъдат информирани за дейността на ББЛ Клуб и за нейните сметки;
4. да ползват предоставяните от ББЛ Клуб услуги и от резултатите от дейността на ББЛ Клуб, включително да участват в събитията организирани от ББЛ Клуб;
5. други права съгласно този Устав на ББЛ Клуб и решенията на Общото събрание на ББЛ Клуб.

#### **Задължения на членовете Член 11**

Членовете на ББЛ Клуб са длъжни:

1. да заплащат членски внос, определени от компетентния орган на ББЛ Клуб;
2. да спазват Устава и другите вътрешни правила на ББЛ Клуб.
3. да пазят доброто име на ББЛ Клуб и да не действат срещу интересите на ББЛ Клуб;
4. да подпомагат и съдействат за осъществяването на целите и дейността на ББЛ Клуб според възможностите си;

#### **Изключване Член 12**

(1) Член на ББЛ Клуб може да бъде изключен с решение взето с мнозинство от 3/4 от членовете на Общото събрание, като за целта трябва да се проведе специално заседание с присъствие на най-малко половината членове на Общото събрание.

(2) Изпълнителният съвет трябва да изпрати най-малко 5-дневно предизвестие на всеки предложен за изключване, в което да се посочи основанието за изключване. Предложеният за изключване има право да се яви на заседанието на Общото събрание и да направи устно или писмено изявление. Предложеният за изключване член не присъства по време на гласуването. Гласуването е тайно.

(3) Изключеното лице трябва да заплати в пълен размер всички дължими членски вноски и други плащания, предвидени в този Устав за годината, през която е било изключено. Изключеното лице няма право да иска връщане на направените от него вноски и други плащания.

(4) Изключеното лице има право да поиска отново членство не по-рано от изтичането на една година от датата на изключването.

69

**Grounds for Dismissal**  
**Article 13**

(1) A member of the BBL Club may be dismissed for gross or systematic violations of the Articles of Association, as well as for conduct incompatible with the good name of the BBL Club and its members.

(2) More specifically a member of the BBL Club may be dismissed if:

1. after a request from the Executive Board he/ she has failed to pay his/ her membership fee in the course of three months or a specific sum for the payment of which the General Assembly of the BBL Club has voted for or voluntarily committed himself to;

2. he/ she has violated the Articles of Association, other internal rules of the BBL Club or decisions of the General Assembly;

3. his/ her conduct of business has discredited him/ her as a respectable business person or professional;

4. he/ she has disclosed false information discrediting the BBL Club or has disclosed information conferred upon him/ her confidentially;

5. he/she has violated the laws of Belgium, Bulgaria or Luxembourg;

6. he/she has committed acts or allowed omissions which have resulted in harming of the reputation of the BBL Club and/or its members;

7. other acts of conduct which could be reasonably considered as incompatible with the principles of a respectable community of business persons and professionals.

**Основания за изключване**  
**Член 13**

(1) Член на ББЛ Клуб може да бъде изключен за груби или системни нарушения на устава, както и за прояви, несъвместими с доброто име на ББЛ Клуб ББЛ Клуб и неговите членове.

(2) По-специално член на ББЛ Клуб може да бъде изключен, ако:

1. след покана от Изпълнителния съвет не е платил членския внос в продължение на три месеца, или не е платил сума, за чието плащане Общото събрание на ББЛ Клуб е гласувало или доброволно се е ангажирал да заплати;

2. е нарушил Устава, други вътрешни правила на ББЛ Клуб или решения на Общото събрание;

3. с поведението си в стопанската дейност се е компрометирал като почтен бизнесмен или професионалист;

4. разпространил е невярна информация, злепоставящ ББЛ Клуб, или информация, която му е предоставена поверително;

5. нарушил е законите на Белгия, България или Люксембург;

6. извършил е действия или е допуснал бездействие, в резултат на които са причинени вреди на репутацията на ББЛ Клуб и/или неговите членове;

7. други прояви, които основателно могат да бъдат квалифицирани като несъвместими с принципите на една почтена общност на бизнесмени и професионалисти.

**Participation of Members**  
**Article 14**

(1) A member of the BBL Club who is an individual shall participate in its work personally.

(2) Members of the BBL Club who are legal entities shall be represented by their lawful representatives according to their constituent rules and the governing law. The competent managing body of the legal entity can nominate one or several permanent or temporary representatives to the BBL Club.

(3) Members of the BBL Club wishing to replace their representatives, shall send notice in writing to the BBL Club.

**Начин на участие на членовете**  
**Член 14**

(1) Член на ББЛ Клуб, който е физическо лице, участва в дейността ѝ лично.

(2) Член на ББЛ Клуб, който е юридическо лице, се представлява от своя законен представител съгласно устройствените му правила и приложимия закон. Компетентният ръководен орган на юридическото лице може да определи един или няколко постоянни или временни свои представители в ББЛ Клуб.

(3) В случай, че член на ББЛ Клуб желае да промени своите представители, трябва да изпрати до ББЛ Клуб писмено съобщение за това.

(4) The Executive Board may adopt requirements as to the form of the statement concerning the appointment or withdrawal of a representative with voting rights. These statements shall be deposited in the BBL Club not later than 24 hours before the opening of a session. Otherwise the representative shall not have the right to vote

#### **Registration and Resignation of Members Article 15**

(1) The BBL Club shall keep a register of its members which will be available to all interested parties. The register shall be available to all members.

(2) Members of the BBL Club shall be obliged to provide information for filling in of the register and to update the information about their status, name, headquarters, address, scope of activity, and other information required by the Executive Board. Upon request of the Executive Board they shall present to the register the necessary official documents pertaining to their national registration.

(3) The members may leave the BBL Club by presenting a letter of resignation. Termination of membership occurs at the time this letter is received. The membership fee and any other contributions shall remain outstanding entirely for the year during which termination of membership has occurred. Such contributions are not subject to refund. Former members may not claim share of the property of the BBL Club.

### **III. MANAGEMENT A. General Provisions Bodies of the BBL Club Article 16**

(1) The bodies of the BBL Club shall be the General Assembly of the BBL Club, the Management Board (referred to in these Articles of Association as the "Executive Board"), the Chairperson of the BBL Club and the Deputy Chairperson of the BBL Club.

(2) Standing and *ad-hoc* committees may be set up by decision of the Executive Board.

#### **Term of Office Article 17**

(1) The mandate of all officials elected by the General Assembly of the BBL Club and the Executive Board shall be two years, except for as

(4) Изпълнителният съвет може да приеме изисквания относно формата и съдържанието на известията, с които се определя или оттегля представител с право на глас. Тези известия трябва да бъдат депозирани в ББЛ Клуб не по-късно от 24 часа преди началото на събранието. В противен случай, представителят няма право да гласува.

#### **Регистриране и отписване на членове Член 15**

(1) ББЛ Клуб води и държи на разположение на заинтересованите регистър на членовете си. Регистърът е достъпен за всички членове.

(2) Членовете на ББЛ Клуб са длъжни да предоставят информация за попълването на регистъра и да актуализират информацията относно техния статут, име, седалище, адрес, предмет на дейност, както и друга информация, изискана от Изпълнителния съвет. По искане на Изпълнителния съвет те предоставят на регистъра необходимите официални документи относно националната си регистрация

(3) Членовете могат да напуснат ББЛ Клуб, като представят писмено заявление за оттегляне на членството. Прекратяването настъпва от момента на получаване на заявлението. Членски внос и други вноски за годината, през която настъпва прекратяването, не се връщат. Напусналият не може да предявява претенции за дял от имуществото на ББЛ Клуб.

### **III. УПРАВЛЕНИЕ A. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ Органи на ББЛ Клуб Член 16**

(1) Органи на ББЛ Клуб са Общо събрание на ББЛ Клуб, Управителен съвет (наричан в този Устав „Изпълнителен съвет“), Председател на ББЛ Клуб и Заместник Председател на ББЛ Клуб.

(2) По решение на Изпълнителния съвет могат да се създават постоянни и специални комисии

#### **Мандат Член 17**

(1) Мандатът на всички длъжностни лица, които се избират от Общото събрание на ББЛ Клуб и от Изпълнителния съвет е две години, освен ако

might be otherwise provided in these Articles of Association, and shall commence on the first day of the month succeeding the month of the election. Officials shall fulfil their responsibilities until new officials are elected and their mandate commences.

(2) The officials envisaged in the preceding paragraph whose mandate has expired could be re-elected.

(3) Individuals elected to fill any vacated post shall have mandate until the end of the mandate of the person who has vacated the post.

## **B. GENERAL ASSEMBLY OF THE BBL CLUB**

### **Composition of the General Assembly Article 18**

(1) The General Assembly of the BBL Club shall consist of all members of the BBL Club. It shall be convened on a regular session at least once a year.

(2) The honorary members of the BBL Club may take part in the sessions of the General Assembly without voting rights. They may participate in discussions, put forward proposals and raise issues for discussion.

(3) The Chairperson of the BBL Club shall be present at all sessions of the General Assembly. In cases when he is prevented to attend the session, he/ she shall be substituted by the Vice-Chairperson or by another member of the Executive Board.

### **Convening the General Assembly Article 19**

(1) The General Assembly of the BBL Club shall be convened by a decision of the Executive Board by its own initiative or at the request of at least 1/3 of the members of the BBL Club.

(2) The General Assembly shall be convened by sending a written invitation to each member by letter, telegram, telex, E-mail or fax, at least one month prior to the day of the sitting. Any other formalities for the convocation of the General Assembly, as might be required by mandatory provisions of the law from time to time shall also be complied with.

(3) The invitation to the meeting of the General Assembly shall point out the day, the time and the venue of the meeting. It shall also contain the agenda and the persons/bodies initiating the

друго е предвидено в този Устав, и започва от 1-во число на месеца следващ месеца на избора. Те изпълняват задълженията си, докато техните приемници бъдат избрани и започне мандатът им.

(2) Длъжностните лица по предходната алинея, чийто мандат е изтекъл, могат да бъдат преизбирани.

(3) Лица, избрани да заместват напуснало длъжностно лице, имат мандат до края на мандата на замествания.

## **Б. ОБЩО СЪБРАНИЕ НА ББЛ КЛУБ**

### **Състав на Общото събрание Член 18**

(1) Общото събрание на ББЛ Клуб се състои от всички членове на ББЛ Клуб. То се свиква на редовно заседание най-малко веднъж годишно.

(2) В заседанията на Общото събрание участват без право на глас почетните членове на ББЛ Клуб. Те могат да участват в дискусиите, да правят предложения и да поставят въпроси за обсъждане.

(3) Председателят на ББЛ Клуб трябва да присъства на всички заседания на Общото събрание. В случай че е възпрепятстван, той се замества от Заместник Председателя или друг член на Изпълнителния съвет.

### **Свикване на Общото събрание Член 19**

(1) Общото събрание на ББЛ Клуб се свиква по решение на Изпълнителния съвет по негова инициатива, или по искане на най-малко 1/3 от членовете на ББЛ Клуб

(2) Общото събрание се свиква чрез писмена покана, изпратена до всеки от членовете с писмо, телеграма, телекс, електронна поща или телефакс най-малко един месец преди деня на заседанието. Всички други формалности по свикването на Общото събрание, които може да се изискват от задължителните разпоредби на закона трябва да бъдат спазвани.

(3) Поканата за свикване на Общото събрание трябва да посочва деня, часа и мястото на провеждане на сесията, а също така дневния ред и лицата/органите по чиято инициатива се



convocation of the General Assembly.

(4) The General Assembly of the BBL Club shall not take decisions on matters which are not included in the agenda.

#### **Powers of the General Assembly Article 20**

(1) The General Assembly shall:

1. amend and supplement the Articles of Association;
2. approve the budget and the annual report for its execution as well as release the Executive Board from responsibility;
3. approve the annual report on the activities of the BBL Club;
4. determine the number of the members of the Executive Board and elect and dismiss them;
5. elect the Chairperson and the Deputy Chairperson of the BBL Club;
6. define the general direction, approve long-term and short-term plans, programs and specific projects for the activities of the BBL Club by proposal of the Executive Board;
7. dismiss members from the BBL Club;
8. take decisions on participation of the BBL Club in other organizations;
9. take decisions on transformation or termination of the BBL Club;
10. take decisions on the amount and payability of the membership fees;
11. revoke any decisions of other bodies of the BBL Club, which are contradictory to the law, Articles of Association or other internal acts, regulating the activity of the BBL Club;
12. approve the logo of the BBL Club;
13. adopt internal acts and rules;
14. elect and dismiss the Chairperson and the Deputy Chairperson;
15. pass decisions on other issues which are not within the competency of the Executive Board, the Chairperson and the Deputy Chairperson.

(2) The decisions of the General Assembly pertaining to Articles 23 para 1 items 1 and 10 above and in other cases where law requires qualified majority, shall be taken with a majority of 2/3 of those present; decisions on other issues shall be taken with a simple majority of those present.

#### **Regular Annual Session of the General Assembly Article 21**

The regular annual session of the General Assembly of the BBL Club shall take place once a year at a place set by the Executive Board.

свиква Общото събрание.

(4) Общото събрание на ББЛ Клуб не може да взема решения по въпроси, които не са включени в дневния ред.

#### **Правомощия на Общото събрание Член 20**

(1) Общото събрание:

1. изменя и допълва Устава;
2. приема бюджета и годишния отчет за изпълнението му и освобождава Изпълнителния съвет от отговорност;
3. приема годишния отчет за дейността на ББЛ Клуб;
4. определя броя на членовете на Изпълнителния съвет и ги избира и освобождава;
5. избира Председателя и Заместник Председателя на ББЛ Клуб;
6. определя основните насоки, приема дългосрочни краткосрочни планове, програми и отделни задачи за дейността на ББЛ Клуб по предложение на Изпълнителния съвет;
7. изключва членове на ББЛ Клуб;
8. взема решения за участието на ББЛ Клуб в други организации;
9. взема решения за преобразуването или прекратяването на ББЛ Клуб;
10. взема решения относно размера и дължимостта на членския внос;
11. отменя решения на другите органи на ББЛ Клуб, които противоречат на закона, устава или други вътрешни актове, регламентиращи дейността на ББЛ Клуб;
12. одобрява логото на ББЛ Клуб;
13. приема вътрешни актове и правила;
14. избира и освобождава Председателя и Заместник Председателя;
15. решава други въпроси, които не са в компетентността на Изпълнителния съвет, Председателя и Заместник Председателя.

(2) Решенията на Общото събрание по чл. 23 алинея 1 подточки 1 и 10 по-горе, както и в други случаи, когато законът изисква квалифицирано мнозинство, се взимат с мнозинство на 2/3 от присъстващите, а останалите решения - с обикновено мнозинство на присъстващите.

#### **Редовна годишна сесия на Общото събрание Член 21**

Редовна годишна сесия на Общото събрание на ББЛ Клуб се провежда веднъж годишно на определено от Изпълнителния съвет място.

**Quorum  
Article 22**

(1) The General Assembly of the BBL Club could take decisions if it is properly convened and at least half of the members of the BBL Club are present.

(2) If there is no quorum at the time announced for beginning of the session of the General Assembly, the sitting shall be adjourned for one hour, after which it shall be considered legitimate irrespective of the number of the present members.

**Chair of the General Assembly  
Article 23**

(1) The Chairperson of the BBL Club shall chair the General Assembly of the BBL Club. He shall organize its work and ensure the legitimacy of the proceedings.

(2) The Chairperson of the BBL Club shall appoint one or more members of the Executive Board as Deputy-Chairpersons of the General Assembly and shall assign to them in succession the current chair of the sessions.

(3) The Chairperson of the BBL Club shall appoint a secretary/record keeper of the General Assembly and one or more stenographers if necessary. The secretary/record keeper shall be responsible for taking a precise record in the minutes of meeting of statements, declarations, motions, voting results and the decisions taken. For that purpose, in addition to the short-hand notes, a tape recording may be used.

**C. EXECUTIVE BOARD  
Composition of the Executive Board  
Article 24**

(1) The Executive Board shall consist of the Chairperson of the BBL Club, the Deputy Chairperson, and five ordinary members, amongst which one will be elected as a Treasurer. Members of the Executive Board may be only individuals.

(2) The Chairperson of the BBL Club shall be *ex-officio* a member and Chairperson of the Executive Board. The Vice-Chairperson shall be *ex-officio* a member and deputy Chairperson of the Executive Board.

(3) The General Assembly may elect one or more deputy members who shall exercise the duties of a

**Кворум  
Член 22**

(1) Общото събрание на ББЛ Клуб може да взема решения, ако е редовно свикано и присъстват най-малко половината от членовете на ББЛ Клуб.

(2) Ако в обявения за начало час Общото събрание няма кворум, заседанието се отлага с един час, след което се смята за законно независимо от броя на присъстващите членове.

**Ръководство на Общото събрание  
Член 23**

(1) Председателят на ББЛ Клуб е председател на Общото събрание. Той организира работата му и следи за законосъобразното му провеждане

(2) Председателят на ББЛ Клуб определя един или повече членове на Изпълнителния съвет за заместник-председатели на Общото събрание и им възлага под ред текущото ръководство на заседанията.

(3) Председателят на ББЛ Клуб назначава секретар-протоколист на Общото събрание и един или повече стенографи, ако има необходимост. Секретар-протоколистът се грижи за пълното и точно отразяване в протокола на изказванията, заявленията, предложенията, резултатите от гласуванията и взетите решения. За целта освен стенограми може да се използва и магнетофонен запис.

**В. ИЗПЪЛНИТЕЛЕН СЪВЕТ  
Състав на Изпълнителния съвет  
Член 24**

(1) Изпълнителният съвет се състои от Председателя на ББЛ Клуб, Заместник Председателя и от пет обикновени членове, между които един ще бъде избран за Ковчезник. Членове на Изпълнителния съвет могат бъдат само физически лица.

(2) Председателят на ББЛ Клуб по право е член и председател на Изпълнителния съвет. Заместник Председателят по право е член и заместник-председател на Изпълнителния съвет.

(3) Общото събрание може да избере един или повече заместник членове, който/които ще

member of the Executive Board in case a member of the Executive Board is dismissed or resigns before the expiry of his/her mandate and the General Assembly has not elected another member in his place.

(4) The names of the deputy members shall be included in a special Deputy Members List. In the event that the member of the Executive Board is dismissed or resigns under the terms above the first individual from the Deputy Members List shall automatically substitute the member and the second individual included in the Deputy Members List shall be considered as first nominated deputy member.

#### **Sessions of the Executive Board Article 25**

(1) The Executive Board shall be convened at regular sessions at least four times per year.

(2) Extraordinary sessions of the Executive Board shall be convened by the Chairperson of the BBL Club by his/ her own initiative or by request of 1/3 of the members of the Executive Board.

(3) The sessions of the Executive Board are legitimate if all members are invited and if more than half of them are present, except when the Articles of Association require a different quorum.

(4) The Ambassador of Belgium and the Ambassador of Luxembourg, as well as the Representatives of the Commercial Agencies of Belgium, Luxembourg, Wallonia, Flanders and Brussels region are entitled to participate in the sessions of the Executive Board with advisory vote.

(5) Member of the Executive Board may attend a session through a telephone connection guaranteeing the verification of his/her identity and allowing his/her participation in the discussions and taking of decisions. The voting of such member shall be certified in the respective minutes by the person chairing the session.

#### **Powers of the Executive Board Article 26**

(1) The Executive Board in accordance with the Articles of Association and the decisions of the General Assembly of the BBL Club shall collectively represent, manage and coordinate the activities of

упражнява/т функциите на член/ове на Изпълнителния съвет, в случай че член на Изпълнителния съвет е освободен или се оттегли преди изтичането на мандата му/й и Общото събрание не е избрало друг член на негово място.

(4) Имената на заместник членовете се включват в специален Списък на заместник членовете. В случай че член на Изпълнителния съвет е освободен или се оттегли съгласно разпоредбата по-горе, първото физическо лице от Списъка на заместник членовете автоматично замества члена, а вторият от Списък на заместник членовете се счита за първи номиниран за заместник член.

#### **Заседания на Изпълнителния съвет Член 25**

(1) Изпълнителният съвет се свиква на редовно заседание най-малко четири пъти годишно.

(2) Извънредно заседание на Изпълнителния съвет се свиква от Председателя на ББЛ Клуб по негова инициатива или по искане на 1/3 от членовете на Изпълнителния съвет.

(3) Заседанията на Изпълнителния съвет са редовни, ако всички членове са редовно поканени и присъстват повече от половината от тях, освен ако уставът не предвижда друг кворум.

(4) Посланикът на Белгия и Посланикът на Люксембург, както и представителите на търговските представителства на Белгия, Люксембург, Валония, Фландрия и Брюксел имат право да участват в заседанията на Изпълнителния съвет със съвещателен глас.

(5) Член на Изпълнителния съвет може да участва в заседание чрез телефонна връзка, която гарантира установяване на личността на говорещия и позволяваща неговото участие в обсъжданията и вземането на решения. Гласуването на този член се удостоверява в съответния протокол от члена, който председателства заседанието.

#### **Компетентност на Изпълнителния съвет Член 26**

(1) Изпълнителният Съвет в съответствие с устава и решенията на Общото събрание на ББЛ Клуб представлява, управлява и координира дейността на ББЛ Клуб, както и

the BBL Club, as well as authorise persons to represent the BBL Club. The Executive Board shall direct the activities of the BBL Club in accordance with its goals.

(2) The Executive Board shall:

1. approve organizational rules and regulations for its work and elect a Treasurer amongst its members;
2. secure adherence to the Articles of Association and implementation of the decisions of the General Assembly;
3. manage the current affairs of the BBL Club, approve programs, development plans and special projects as well as decide on the organization of and the participation of the BBL Club in important public events in accordance with its goals;
4. manage the assets of the BBL Club;
5. approve the Draft Annual Budget of the BBL Club and report on its implementation before the General Assembly of the BBL Club, submit proposals for partial amendments in the Budget, including new expenditure items if new sources of financing have been found after the approval of the Budget;
6. approve and put forward for consideration and final approval by the General Assembly of the BBL Club the Annual Report on the activities of the BBL Club which should include also reports on other activities if such are requested.
7. adopt the management structure of the BBL Club as well as the regulations for accounting, payment of salaries and other internal regulations of the BBL Club; take decisions on the formation of funds and determine the manner in which they shall be collected and spent;
8. take decisions for the management of the property of the BBL Club;
9. approve the price of services, publications and information provided by the BBL Club;
10. approve the general principles for the structure and the operation of the standing and *ad-hoc* committees of the BBL Club;
11. take decisions on other issues related to the operational management and organization of the BBL Club.

(3) The decisions of the Executive Board shall be taken by a simple majority, except in cases where the law requires a qualified majority

(4) In urgent and other extraordinary cases the Executive Board could take decisions in-absentia through a Minutes of meeting signed by all its members or through a written consent, sent by all members to the fax number of the BBL Club.

упълномощава лица да представляват ББЛ Клуб. Изпълнителният съвет ръководи дейността на ББЛ Клуб в съответствие с целите ѝ и осигурява защитата и увеличаването на нейното имущество.

(2) Изпълнителният съвет:

1. приема правилник за организацията на дейността си и избира Ковчезник измежду членовете си;
2. осигурява спазването на устава и изпълнението на решенията на Общото събрание;
3. ръководи текущата дейност на ББЛ Клуб, приема програми, перспективни планове и специални задачи, както и взема решения за организиране и участие на ББЛ Клуб във важни обществени прояви в съответствие с целите ѝ;
4. управлява активите на ББЛ Клуб;
5. приема проекта за годишен бюджет на ББЛ Клуб и отчита изпълнението му пред Общото събрание, внася предложения за частични изменения в бюджета, в т.ч. нови разходни пера, ако след одобряването на бюджета са разкрити нови източници на финансиране;
6. приема и внася за разглеждане и одобряване от Общото събрание на ББЛ Клуб годишен доклад за дейността на ББЛ Клуб, който включва и доклади за други дейности, ако бъдат изискани такива;
7. приема управленските структури на ББЛ Клуб, одобрява правилата за счетоводната дейност, работните заплати и другите вътрешни правила на ББЛ Клуб; взема решения за образуване на фондове и определя реда за набирането и изразходването им;
8. взема решения за начина на разпореждане с имуществото на ББЛ Клуб;
9. приема тарифи и цени за услугите изданията и информацията предоставяна от ББЛ Клуб;
10. одобрява основните положения за устройството и дейността на постоянните и специални комисии на ББЛ Клуб.
11. решава други въпроси, свързани с оперативното управление и организация на ББЛ Клуб.

(3) Решенията на Изпълнителния съвет се вземат с обикновено мнозинство, освен в случаите, когато законът изисква квалифицирано мнозинство

(4) В неотложни и други особени случаи Изпълнителният съвет може да вземе решения неприсъствено, чрез протокол, подписан от всичките му членове или чрез съгласие за решенията, изпратено от всички членове по факса на ББЛ Клуб.

**D. CHAIRPERSON, DEPUTY CHAIRPERSON**  
**Chairperson of the BBL Club**  
**Article 27**

(1) The Chairperson of the BBL Club shall provide general leadership of the BBL Club. He/she shall organize the activities of the BBL Club and shall perform his/her duties as described in the Articles of Association or assigned to him/her by the General Assembly of the BBL Club or the Executive Board.

(2) The Chairperson of the BBL Club shall sign all official documents of the BBL Club, including the more important transactions and contracts, and shall be authorised to debit accounts and sign cheques, bills of exchange and orders for sums. In his absence in such cases the Deputy Chairperson shall sign.

(3) The Chairperson of the BBL Club shall:  
1. organize and direct the activities of the Executive Board;  
2. take decisions on other issues assigned to him by the General Assembly of the BBL Club or the Executive Board.

**Representation of the BBL Club**  
**Article 28**

The Chairperson of the BBL Club shall represent the BBL Club individually in the country and abroad.

**Deputy Chairperson**  
**Article 29**

The Deputy Chairperson shall exercise the rights and duties of the Chairperson of the BBL Club in his/ her absence. Furthermore, he/ she shall have rights and responsibilities conferred to him/ her by the Chairperson. He/ she shall be authorised to debit accounts and to sign cheques, bills of exchange and orders for sums with one other member of the Executive Board.

**Honorary Chairperson**  
**Article 30**

Both the Belgian Ambassador to Bulgaria as well as the Luxemburg Ambassador to Bulgaria may upon their notification to the BBL Club receive the title "Honorary Chairperson" provided that they are residing in Bulgaria.

**Г. ПРЕДСЕДАТЕЛ, ЗАМЕСТНИК**  
**ПРЕДСЕДАТЕЛ**  
**Председател на ББЛ Клуб**  
**Член 27**

(1) Председателят осъществява общото ръководство на работите на ББЛ Клуб. Той организира дейността на ББЛ Клуб и изпълнява функциите, предвидени в устава или възложени му от Общото събрание на ББЛ Клуб или Изпълнителния съвет.

(2) Председателят подписва всички официални документи на ББЛ Клуб, включително по-важните сделки и договори и е упълномощен да задължава сметките и подписва чекове, менителници и записи на заповед. В негово отсъствие в тези случаи могат да подписват Заместник Председателя.

(3) Председателят на ББЛ Клуб:  
1. организира и ръководи дейността на Изпълнителния съвет;  
2. решава други въпроси, които са му възложени от Общото събрание на ББЛ Клуб или от Изпълнителния съвет.

**Представяване на ББЛ Клуб**  
**Член 28**

Председателят на ББЛ Клуб представлява ББЛ Клуб самостоятелно в страната и чужбина.

**Заместник Председател**  
**Член 29**

Заместник Председателят упражнява правата и задълженията на Председателя на ББЛ Клуб в отсъствие на последния. Освен това той/ тя има правомощията и изпълнява задълженията, които са му/ ѝ възложени от Председателя. Той/ тя има право да задължава сметките и да подписва чекове, менителници и записи на заповед заедно с някой от другите членове на Изпълнителния съвет.

**Почетен председател**  
**Член 30**

Белгийският посланик в България, както и Посланикът на Люксембург в България имат право по тяхно желание да получат званието „Почетен председател“ при условие че пребивават в България.

**E. MINUTES**  
**Minutes**  
**Article 31**

(1) Minutes shall be kept at the sessions of the General Assembly of the BBL Club, and of the Executive Board, wherein statements, declarations, motions, voting results and decisions taken shall be recorded. The minutes shall be signed by the Chairperson of the respective body and by the record keeper.

2) The members of the BBL Club and the members of the Executive Board shall have free access to the books of records. They could take copies and extracts of the records.

**F. FINANCES**  
**Payments to the BBL Club**  
**Article 32**

(1) Members of the BBL Club shall pay annual membership fee. They shall pay additional fees only if the General Assembly has voted for them or if they have committed to them voluntarily.

(2) The rate of the annual membership fee shall be approved and paid in the official currency in Bulgaria.

(3) The rate of the annual membership fee shall be approved and amended by the General Assembly of the BBL Club.

(4) Until the rates under the preceding paragraph are approved by the General Assembly of the BBL Club, the rates passed by the Constituent Assembly of the BBL Club shall apply.

(5) The members and the honorary members may effect voluntary contributions.

**Amendments**  
**Article 33**

The rates of the membership fees could be amended by decision of the Executive Board, taken with a majority of at least 2/3 of the members of the Executive Board at a special session convened for that purpose. Any such decision shall be approved at the following annual or extraordinary session of the General Assembly. If the decision is not approved by the General Assembly, any increases shall be considered void and all payments based on

**Д. ПРОТОКОЛИ**  
**Протоколи**  
**Член 31**

(1) На заседанията на Общото събрание на ББЛ Клуб и Изпълнителния съвет се водят протоколи, в които се отразяват изказванията, заявленията, предложенията, резултатите от гласуването и взетите решения. Протоколите се подписват от председателя на съответния орган и от секретар-протоколита.

(2) Членовете на ББЛ Клуб и членовете на Изпълнителния съвет имат свободен достъп до протоколните книги. Те могат да получават реписи и извлечения от протоколите.

**V. ФИНАНСИ**  
**Плащания към ББЛ Клуб**  
**Член 32**

(1) Членовете на ББЛ Клуб заплащат годишен членски внос. Те заплащат допълнителни вноски, само ако Общото събрание е гласувало за това, или ако са поели това задължение доброволно.

(2) Размерът на годишния членски внос се определя и заплаща в официалната валута в България.

(3) Размерът на годишния членски внос се приема и изменя от Общото събрание на ББЛ Клуб.

(4) До определяне на размерите по предходната алинея от Общото събрание, са в сила размерите, приети от Учредителното събрание на ББЛ Клуб.

(5) Членовете и почетните членове могат да правят доброволни вноски във Фонд "Развитие на дейността".

**Изменения и допълнения**  
**Член 33**

Размерът на членските вноски може да бъде изменен по решение на Изпълнителния съвет, взето с мнозинство най-малко 2/3 от членовете на Изпълнителния съвет на специално заседание, свикано за целта. Всяко такова решение трябва да бъде одобрено на следващата годишна или извънредна сесия на Общото събрание. Ако решението не бъде одобрено от Общото събрание, всякакви

the repealed decision shall be refunded.

увеличения ще се смятат невалидни и всички плащания въз основа на отмененото решение за увеличение се възстановяват.

**Membership Fee  
Article 34**

**Членски внос  
Член 34**

(1) The members of the BBL Club shall pay annual membership fee. It shall be paid not later than January, 31 of the year for which the fee is intended. The founder-members shall pay their membership fee for 2004 within 3 months from the day of the court's decision for registration of the BBL Club. The honorary members shall pay no membership fee.

(1) Членовете на ББЛ Клуб плащат годишен членски внос. Членският внос трябва да бъде заплатен не по-късно от 31 януари на годината, за която се дължи. Членовете-учредители трябва да внесат членския внос за 2004 година в срок от 3 месеца от деня на съдебното решение за регистрирането на ББЛ Клуб.

(2) New members shall pay the entire membership fee for the year of their admission upon admission.

(2) Новоприетите членове заплащат целия членски внос за годината на приемането им при приемането.

**Termination and Liquidation  
Article 35**

**Прекратяване и ликвидация  
Член 35**

If on termination of the BBL Club, after compensation to all creditors, there should remain any property, the latter shall be paid or distributed among the members of the BBL Club proportionally to the period they have had such capacity as members.

Ако при прекратяването на ББЛ Клуб след удовлетворяването на всички кредитори остане каквато и да е собственост, същата се изплаща или разпределя между членовете на ББЛ Клуб пропорционално на периода, за който те са били членове.

**FOUNDERS:**

**УЧРЕДИТЕЛИ:**

**Phillippe Rombaut:**

**Филип Ромбаут:**

Phillippe Rombaut

Филип Ромбаут

**FOR PROSCREDIT BANK (BULGARIA) AD:**

**ЗА ПРОКРЕДИТ БАНК (БЪЛГАРИЯ) АД:**

Emilia Tzareva

Емилия Царева

**FOR LEGACOM – ANTOV I PARTNIORI AD:**

**ЗА ЛЕГАКОМ – АНТОВ И ПАРТНЬОРИ АД**

Svilen Todarov

Свилен Тодоров

Ventsislav Nekov:

Ventsislav Nekov

Paul De Brabander:

Paul De Brabander

**FOR EUROSENSE EOOD:**

Венцислав Неков

Венцислав Неков

Пол Де Брабандер:

Пол Де Брабандер

**ЗА ЕВРОСЕНС ЕООД**

Emile Maes

**FOR UMICORE BULGARIA AD:**

Thomas Beamish

**FOR CORDEEL BULGARIA AD:**

Ivo Tringov

**FOR INTERPARTNERS AD:**

Ekaterrina Dimitrova

**FOR IMRO EOOD:**

Stefan Dermul

**FOR VDG AD:**

Evelina Ivanova

**FOR LIBERTY FOOD SERVICES EOOD:**

Vincent Rombaut

Емил Маес

**ЗА ЮМИКОР БЪЛГАРИЯ АД:**

Томас Биймиш

**ЗА КОРДЕЕЛ БЪЛГАРИЯ АД:**

Иво Трингов

**ЗА ИНТЕРПАРТНЕРС АД:**

Екатерина Димитрова

**ЗА ИМРО ЕООД:**

Стефан Дермал

**ЗА ВДГ АД:**

Евелина Иванова

**ЗА ЛИБЪРТИ ФУД СЪРВИСИС ЕООД:**

Винсент Ромбаут



FOR BULAVTO AD:

  
\_\_\_\_\_  
Petar Lefterov

FOR ASSOCIATION FOR PUBLIC INTEREST "CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY - VRATZA":

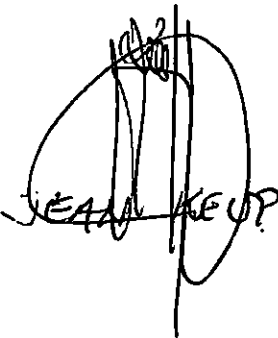
  
\_\_\_\_\_  
Iliana Filipova

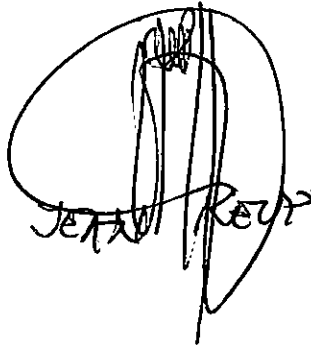
ЗА БУЛАВТО АД:

  
\_\_\_\_\_  
Петър Лефтеров

ЗА СДРУЖЕНИЕ С ОБЩЕСТВЕНОПОЛЕЗНА ДЕЙНОСТ "ТЪРГОВСКО-ПРОМИШЛЕНА ПАЛАТА - ВРАЦА"

  
\_\_\_\_\_  
Илиана Филипова

  
Петър Лефтеров

  
Петър Лефтеров

